

蓄蓄蓄词典家族的新成员：半双解词典评介

蓄徐海

提要：半双解词典介于单语词典和双语词典之间，与普通的双解词典不完全相似。半双解词典只提供简洁的母语对应词，英语例句等项目均不作翻译。义项对应词的提供有助于读者了解不太明白的释义，对已懂的词义加以确认、强化，误解的词义则得以更正，并顾及了欲知母语意义者的心理需求。半双解词典未将英语例句等作翻译，目的是减少读者对母语的依赖，以培养用英语思考的能力。半双解词典结合了单语和双语词典的特色，既符合以英语解释英语的直接学习法，也符合通过母语来学习的翻译教学法的要求。本文从分析汉语版的半双解词典——《书林易解英语词典》入手，指出半双解系列词典最大的编纂特色是“为学习者着想”。蓄

关键词：词典 半双解 编纂特色蓄蓄

半双解词典(semi-bilingual dictionary)专指以色列 Kernerman 出版公司开发的系列英语学习词典。1986 年这类词典的第一蓄部——Oxford Student's Dictionary for Hebrew Speakers(《牛津英希学生词典》)问世，很快受到词典使用者和教育专家的热烈欢迎，成了以色列的最畅销书。[1] 蓄以色列从 20 世纪 70 年代中期起，允许学生在英语考试中使用词典，但只限于 Oxford Student's Dictionary of Current English(《牛津英语学生词典》)，Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English(《牛津高阶英语

学习词典》)等单语学习词

典。到 1988 年，以色列教育文化部经研究决定，该国普通英语水平考试只允许使用 Kernerman 公司出版的半双解词典。之后，以色列教育文化部又规定，从 1996 年起，以色列高级英语考试中，将由半双解词典替代单语英语学习词典。蓄蓄 [2] 蓄由此可见，半双解词典在以色列英语词典市场几乎处于垄断地位。不仅如此，Kernerman 出版公司还广泛开拓国际市场，与世界许多大出版公司合作，为母语分别是阿拉伯语、法语、葡萄牙语、西班牙语、保加利亚语、希腊语、意大利语、捷克语、爱沙尼亚语、俄语、挪威语、瑞典语、泰语、日语、韩语、汉语的读者出版了不下 30 种的半双解英语学习词典(另有十几种词典正在编纂出版过程中)，深受各国词典用户的欢迎。蓄

本文试利用有关资料，对这类日益流行而国内介绍不多的词典作一番评介。蓄

一、类型定位蓄

Kernerman 出版公司将半双解词典定义为：“一种专为英语非母语的学习者设计的具有现代意义的、创新的语言学习工具书。其核心部分(包括词目、词性标注、释义、例证和用法说明等)均用英语。另外，词目的每一义项后还用学习者的母语进行简洁的解释。”蓄

按词典涉及的语言种类可以将词典大致分为单语词典、双语和多语词典 [3] 蓄。半双解词典是介于单语词典和双语词典之间的一种新类型。它不同于单语词典，因为其词目的每个义项后有学习者的母语对应词。它也不同于双语词典，因为其词条内部的主体是英英解释部分。它和我们熟悉的《牛津高阶英汉双解词典》、《朗文英汉双解词典》等双解词典也有区别：在普通双解词典中，除了用外语(L2)解释外，词典宏观、微观结构中的每项内容都无一例外地翻译成了词典使用者的母语(L1)；而半双解词典只是在词条义项部分双解，其余部分均为英语。因此，半双解词典应当属于词典家族中的新成员。蓄

顺便提一下，“semi 蓄 bilingual dictionary”是 Kernerman 公司的一位词典编纂者灵机一动创造的一个术语。蓄蓄 [4] 蓄我国台湾地区将它译作“半双语词典”。但从其定义以及上面的讨论来看，它不应当属于双语词典；从本质上看，它更具有单语词典的性质。[5]

二、编纂的理论依据蓄

词典学关注的一个问题是：应当鼓励外语学习者使用的，究竟是单语词典还是双语词典？大多数外语教师都极力推荐学生使用单语词典，但从实际情况看，多数外语学习者更宁愿使用双语词典。

这种争论和外语教学法的研究发展有密切的联系。单语学习词典是用“直接法”进行外语教学的产物。[6] 直接教学法尖锐地批判了传统的翻译教学法，要求学生在外语学习过程中尽量不用母语，而是完全沉浸在目标语之中，只有如此，才能学到地道的外语。在这种教学思想指导下，许多教师鼓励学生尽量使用单语词典。而普通单语词典缺乏针对性，不适合学习者使用，所以 M. West 和 A. S. Hornby 等人分别在 20 世纪三四十年代编纂了 New Method English Dictionary 和 Idiomatic and Syntactic English Dictionary，从而开创了单语学习词典的先河。这类词典采用 2000~3000 释义词释义，标注动词句型，详细标注用法，以帮助读者正确理解和使用外语。蓄

与单语词典相比，双语词典确实存在着不足：(1) 两种语言由于存在环境、文化的差异，有时很难在母语中找到与外语对应的词；(2) 母语对应词和外语词目之间的语义范围经常不一致；(3) 将外语词目翻译成母语时，有时很难传达源词目的语体及内涵意义；(4) 给出简单翻译的双语词典，还会误导读者以为外语和母语之间总是存在着——对应的现象。[7] 另外，单语词典提供的信息量一般比双语词典所提供的要多些。蓄

但是，学习者在使用单语词典时也会遇到一些问题。有时，他们会理解不了外语释义；即使理解了，还是可能不知道在母语中该如何表达这个概念。而且，单语学习词典也似乎排除了母语在外语学习中所起的积极作用，没有考虑读者在心理方面的需求。目前的心理语言学研究表明，母语在外语习得中具有一定的正迁移作用。“学习者只有能够提供母语对应词 (L1 equivalence) 时，才算真正‘掌握’了外语词项。”[8] 蓄换言之，词典使用者即使在使用单语词典时，也不免总想知道母语是怎样表达同一概念的。“不管外语释义 (L2) 有多好，学习者如果不能把一个外语词项的意义与母语 (L1) 中存在着的词义概念联系起来，心里总觉得不踏实。”[9] 蓄因此，“要求教师放弃在教学过程中假装学习者没有母语的想法”[10]。

半双解词典就是在这种不赞成学习者使用双语词典而单语词典又不能满足学习者心理需求的氛围之下孕育而生的。半双解词典的最大特点是在释义部分双解，即在保持原单语词典优势的基础上提供翻译对应词。Hartmann 总结出在这方面半双解词典胜于单语和双语词典的四点原因：(1) 即使使用者在阅读了 L2 释义后，他还是不能确定词义，翻译对应词则能补充 L2 释义；(2) 万一使用者阅读释义时产生误解，母语解释可以帮助纠正过来；(3) 翻译对应词能增强使用者对外语词项的理解，确保读者把握正确的词义；(4) 读者总有想知道母语是怎样翻译的心理需求，翻译对应词能够消除读者由于这个原因而形成的挫折感。[11] 外语释义之后的母语对应词好比是有人“对着词典使用者的耳朵悄声说话”[12]，对他们产生一种心理安慰。例子、用法说明等不提供母语的翻译，这一方面是由于词条的其余部分一般不会给读者造成什么困难，另一方面也有助于培养学习者独立阅读外文的能力。可以说，半双解词典很好地利用了母语在外语习得中所起的作用，既不缩小它，也不夸大它。半双解词典也是对单语词典和双语词典的继承和发展，批判地吸收了它们的优势，克服了其不足。蓄

三、从《书林易解英语词典》看半双解词典的编纂特色蓄

Kernerman 出版公司与我国的科学出版社合作，在 1991 年出版了汉语版的半双解词典——《哈拉普英语学习词典》(Harrap's English Dictionary for Speakers of Chinese)。这本词典在国内影响较小。1997 年，Kernerman 出版公司又与我国台湾的书林出版有限公司合作，共同出版了另一部汉语版的半双解词典——《书林易解英语词典》(Bookman English Dictionary for Speakers of Chinese)，并在 2000 年 2 月推出了第二版。对新版《书林易解英语词典》(以下简称《书林》)加以评析，可以透视出半双解词典的编纂特色。蓄

《书林》共收 2.5 万个词目，规模不算很大。其特点主要体现在词条的内部结构中。除词条末提供了释义的简短汉语翻译外，其余全是英文。请看几则词条(注音略)：

babel n. loud noise of talking:

the discussion afterwards was an absolute babel. 喧哗蓄

diphtheria n. (no pl.) serious infectious d

isease of babies. 白喉蓄

baby n. (pl. babies) ①very young child:

babies start to walk when they are about 12 months old;I've known her since she was a baby;she is having the baby in Grace Hospital, she will give birth to the baby there; he is the baby of the family,he is the youngest of the children. 婴儿蓄

读者在看完 babel 的英文释义后,大概已经知道其义了。而之后的汉语翻译则有助于读者确认、强化词义。对于 diphtheria 的词义,读者在看完英文释义后,也未必清楚,汉语解释则有助于读者了解不太明白的英文释义,使误解的词义得以更正。事实上,对于某些名词术语,如 chrysanthemum(菊花)、metabolism(新陈代谢)、granite(花岗石)等,英文解释不如中文翻译来得直截了当。这也是一些双解版英语学习词典畅销的一个原因。通过阅读双解词典的英文解释,读者可以准确地把握词义,而不至于受中文解释的束缚,将诸如 suspect 和 doubt 等误作为同义词;同时,汉语解释又顾及了读者欲知中文释义的心理需求。不过,读者在使用双解词典过程中,往往避重就轻,跳过英文直接看中文,从而使英文释义形同虚设。半双解词典则“逼迫”读者阅读英文,因为汉语解释不是紧接在英文释义的后面,须先阅读英语解释和例子。对于熟悉的单词,如 baby,阅读词典所提供的例子,也能学到不少东西。例子由于没有翻译成汉语,读者必须自己去领会其义,从而有助于培养读者独立用英语思考的能力。某些难懂的或含有习语的例子中还另有英文解释,例如 have the baby、the baby of the family 等的解释。因此,《书林》“结合了英英词典以及英汉词典的特色,既符合以英文解释英文的直接学习法,也符合透过母语来学习的翻译教学法”(该词典“前言”)。蓄

《书林》的另一特点是:(1)用 2500 个基础词汇来解释所有词条。(2)词典规模虽不大,却收入不少新词新义,例如 genetic engineering(基因工程),surrogate mother(代理孕母)。(3)文字编排更加清晰、醒目,词条中的每一义项,都另起一行;并创有“快速检索表”,方便检索。当然,《书林》也存在一些明显的缺陷。例如,采用了一些不够确切的音标,[e I]、[i 蓄]、[蓄 u] 等分别被不规范的 [e]、[I]、[O] 等音标代替。又如,词条有多个例句时,位于中间的例子首字母没有大写,不符合书写规范。另外,收词量也略显单薄。蓄

半双解系列词典最显著的特色体现在“learner 蓄 friendly(为学习者着想)”编纂原则上。西方词典学界很早就有人提出了“user 蓄 friendly(为用户着想)”的口号,如今 Kernerman 出版公司又前进一步,更加明确地提出“learner 蓄 friendly”的口号。蓄

大多数半双解词典是为中阶至高阶的英语学习者设计的,但是初阶、中阶的读者也有使用词典的需求。让这类读者使用一般的学习词典,显然不适合他们的水平。为此,Kernerman 公司专为初、中阶读者开发了 PASSPORT English Learner's Dictionary (《PASSPORT 英语学习词典》)。这本初阶词典与同类的中阶、高阶词典相比,除了在收词、

用例上要简单些外,主要是在释义方面存在差别。PASSPORT 词典使用者的英语程度较低,在词典中保留英语释义显然是多余了,因此母语翻译代替了英语释义。同时,词典中的例子、用法说明等不作翻译处理,鼓励学生独立阅读原文,仍然显示出半双解词典的特色。蓄

在设计半双解系列词典时,词典编纂者不仅考虑了不同英语水平读者的要求,还考虑到词典使用者在母语上存在的差异。在将半双解词典“当地化”过程中,Kernerman 出版公司与世界各大出版社通力合作,充分发挥它们在语言、文化知识方面,在熟悉市场行情方面,在发行渠道方面的优势,每一版本的词典仿佛是为适应读者的实际需求和市场变化而“定做”的。Kernerman 出版公司只向当地出版社传授半双解词典的编纂思想,提供原始的素材,具体的改编和发行工作由当地出版社完成。因此,各种语言版本的半双解词典总是稳中有变,不总是同样的内容。例如,在 1998 年出的挪威语版半双解词典中,删除的条目包括在挪威不常见的奇花异草的名称和有关板球等运动的体育术语等;新增的 500 多个条目涉及到挪威的山川地貌、天气状况、冬季运动、宗教节日、学校生活、疾病医疗等方面,有关下雪、滑雪、单亲的条目也较多。蓄蓄 [13] 蓄另外,Kernerman 出版公司也不要求所有版本的词典都冠以它指定的 Password 等名称,可以根据市场需求和当地出版社的建议来更改书名。蓄

大多数半双解词典是双向词典,即在词典正文后设有母语—英语对照词汇表。这是为了方便学习者在学习、考试时的快速查找,避免他们查询多本词典的麻烦。母语—英语对照词汇表可以由计算机检索词典正文的翻译部分自动生成,但编纂者并不停留于此,在最后定稿前,对词汇表

中所缺少的母语常用词语条目进行补漏，并剔除那些不能作为词目的词语。[14]

Kernerman 出版公司除已经出版了 24 种语言版本的中阶系列半双解词典、6 种语言版本的 PASSPORT 初阶系列半双解词典外，还在多部文本词典基础上推出了电子版本 PASSPORT Electronic Dictionary(《PASSPORT 电子词典》)和 Pass 蓄 Q 蓄 Word

Interactive English Dictionary(《Pass Q Word 互动英语词典》，与国际 Q 集团合作)。半双解词典真可谓种类繁多。实际上，为了适应不断扩大的业务需求，加强与世界各大出版社的合作，Kernerman 公司还在 1993 年专门成立了出版半双解词典的“Password 出版集团(Password Publishers Ltd.)”。2000 年 5 月更名为“K 词典出版集团(K Dictionaries Ltd.)”。有理由相信，更多、更好的半双解词典将会编纂出版。

蓄蓄

附注：蓄

[1] [4] Kernerman I. “From Kernerman to Password”. Kernerman Dictionary News, 1994(1)

[2] [10] Gefen R. “English Learner’s Dictionaries in the Israel School System”. Kernerman Dictionary News, 1994(1) 蓄

[3] 胡明扬等. 词典学概论. 北京：中国人民大学出版社，1982. 蓄

[5] [7] Nakamoto K. “Monolingual or Bilingual, that in not the Question: the ‘Bilingualised’ Dictionary”. Kernerman Dictionary News, 1999(2) 蓄

[6] [14] Kernerman L. “The Advent of the Semi 蓄 bilingual Dictionary”. Kernerman Dictionary News, 1994(1) 蓄

[8] Tomaszczyk J. “On Bilingual Dictionaries: the Case for Bilingual Dictionaries for Foreign Language Learners”. Hartmann R.R.K. (ed.). Lexicography: Principles and Practice. London: Academic Press, 1983. 蓄

[9] Laufer B. “A Case for a Semi 蓄 bilingual Dictionary for Production Purposes”. Kernerman Dictionary News, 1995(3) 蓄

[11] Hartmann R R K. “Dictionaries Across Cultures: Monolingual or Interlingual?”. (Paper read at the International Conference of Applied Linguistics held at Granada in January, 1993) 蓄

[12] Reif J A. “The Development of a Dictionary Concept: An English Learner’s Dictionary and an Exotic Alphabet”. Cowie A P. (ed.). The Dictionary and the Language Learner. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1987. 蓄

[13] Coleman N L. “A Password for Norway”. Kernerman Dictionary News, 1998(6); Gefen R. “Allowing a Dictionary in the Examination Room”. Kernerman Dictionary News, 1995(3)

参考文献蓄

1. Gefen R. “The Editorial Principles Underlying PASSWORD Dictionary”. Kernerman Dictionary News, 1996(4) 蓄

2. Kernerman I. “Back to Future”. Kernerman Dictionary News, 1999(7) 蓄

3. Kernerman L. “A Dictionary for a New Age”. Kernerman Dictionary News, 1996(4) 蓄

4. Stock R. “The Innovative Pass 蓄 Q 蓄 Word”. Kernerman Dictionary News, 1997(5) 蓄

5. 苏正隆等. 书林易解英语词典. 台北：书林出版有限公司，2000. 蓄

(广东外语外贸大学国际语言文化研究所 广州 510420) 蓄
(责任编辑 陆嘉琦)